

Edukacja IPN

<https://edukacja.ipn.gov.pl/edu/oben/gdansk/wystawy-w-regionie/katalog-wystaw/153313,Solidarni-z-Wegrami-Pomoc-gdanzszczan-dla-powstancow-węgierskich-w-1956-r-PL/EN.html>

25.04.2024, 19:05

Solidarni z Węgrami. Pomoc gdańszczan dla powstańców węgierskich w 1956 r. PL/EN

Wystawa „Solidarni z Węgrami. Pomoc gdańszczan dla powstańców węgierskich w 1956 r.” została przygotowana przez Oddziałowe Biuro Edukacji Narodowej IPN w Gdańsku.

W społeczeństwach polskim i węgierskim od pokoleń obecne jest przekonanie o łączącej nasze narody więzi, która sprawia, że określamy siebie nawzajem mianem braci. Sprawdzian tej przyjaźni nastąpił m.in. w październiku i listopadzie 1956 r. Oba narody zdały go pozytywnie. Kiedy w Polsce trwały demonstracje służące demokratyzacji kraju rządzonego przez komunistów, naród węgierski poparł dążenia Polaków. W czasie dramatycznej sytuacji na Węgrzech Polacy pospieszyli z pomocą, dostarczając krew, leki i produkty pierwszej potrzeby, o czym mówi przygotowana przez Oddział IPN w Gdańsku wystawa.

Autorka wystawy: Izabela Brzezińska

Opracowanie graficzne: Piotr Wiejak

Recenzja: Krzysztof Filip

Recenzja projektu graficznego: Łukasz Pogoda

Tłumaczenie: Katarzyna Jopek

Fotografie i dokumenty ze zbiorów: Forum Polskiej Agencji Fotografów (Forum), „Kuriera Lubelskiego”, Polskiej Agencji Prasowej (PAP), Sekcji Historycznej Biblioteki Politechniki Gdańskiej (SHBPG), zbiorów prywatnych Czesława Skonki.

Solidarni z Węgrami

Pomoc gdańszczan
dla powstańców
węgierskich w 1956 r.

In solidarity with Hungary

Gdańsk residents helping
Hungarian insurgents in 1956

■ Ulice Budapesztu w 1956 r.
(Fot. Wiktor Janik, zbiory PAP)

■ ul. S. Kulera w Budapeszcie, 1956 r.
(Fot. Wiktor Janik, zbiory PAP)

Partner wystawy



INSTYTUT
PAMIĘCI
NARODOWEJ

Iu Instytut Liszka
Węgierskie Centrum Kultury Warszawa

Wystawę ustaliła i przygotowała zespół
Oddziałowa Biura Edukacji Narodowej IPN w Gdańsku

Autor: Izabela Bieżuńska
Opracowanie graficzne: Piotr Wleśki
Redakcja: Krzysztof Filip
Redakcja projektowa: Janopolska, Rogoziński, Pogoda
Czekiel, Anna, Szulc, Krawczyk
Tłumaczenie: Katarzyna Jędrzejak

Na wystawie zastosowano materiały pochodzące ze zbiorów: Forum of the Polish Photographers Agency (Forum), Galeria „Kryształ” IPN, Polska Agencja Prasowa (PAP), Sekcja Historycznej Biblioteki Politechniki Gdańskiej (SHBP) oraz archiwów prywatnych Czesława Szulca.

Podkreślenie wizerunku i wywołanie emocji w celu wywołania reakcji i wywołanie wyobrażeń i reakcji. Nie należy używać do celów innych niż edukacyjne. Wszelkie prawa zastrzeżone. Prosimy o kontakt z Oddziałowym Biurem Edukacji Narodowej IPN w Gdańsku.

The exhibition was prepared by the
Branch Office of National Education of the IPN in Gdańsk.

Author: Izabela Bieżuńska
Graphic design: Piotr Wleśki
Editors: Krzysztof Filip
Graphic design: Janopolska, Rogoziński,
Pogoda, Czekiel, Anna, Szulc, Krawczyk
Translation: Katarzyna Jędrzejak

The exhibition presents materials from the archives of the Forum of the Polish Photographers Agency (Forum), Galeria „Kryształ” IPN, the Historical Section of the Library of the Gdańsk University of Technology (SHBP) and from the private archives of Czesław Szulca.

The creation of the exhibition was a joint effort of the Branch Office of National Education of the IPN in Gdańsk and the Institute of National Memory (Instytut Pamięi Narodowej) in Warsaw.

Panele wystawy

Solidarni z Węgrami

Pomoc gdańszczan dla powstańców węgierskich w 1956 r.

In solidarity with Hungary

Gdańsk residents helping Hungarian insurgents in 1956

■ Ulice Budapesztu w 1956 r.
(Fot. Wiktor Janik, zbiory PAP)

■ ul. S. Kukuła 3, ul. S. Kukuła 11, 1956
■ ul. S. Kukuła 3, ul. S. Kukuła 11, 1956
■ ul. S. Kukuła 3, ul. S. Kukuła 11, 1956

Partner wystawy



INSTYTUT
PAMIĘCI
NARODOWEJ



Instytut Liszka
Węgierskie Centrum Kultury Warszawa

Wystawa została przygotowana przez
Oddziałowe Biuro Edukacji Narodowej IPN w Gdańsku

Autor: Izabela Bieżulinska
Opracowanie graficzne: Piotr Wleśki
Redakcja: Krzysztof Filip
Redakcja projektowa: Janusz Rogoża
Czekolada: Anna Szulcowa
Tłumaczenie: Katarzyna Jędrzejko

Na wystawie zaprezentowane materiały pochodzące ze zbiorów: Forum of the Polish Photographers Agency (Forum), Galeria „Kukuła 3” (Galeria), Polska Agencja Prasowa (PAP), Sekcja Historyczna Biblioteki Politechniki Gdańskiej (SHBPB) oraz archiwum prywatnych Czesława Szulca.

Podkreślenie znaczenia wydarzeń z 1956 roku w historii Polski i w procesie wykształcania poczucia przynależności do wspólnoty. Wzrost odpowiedzialności o obywateli z Oddziałowym Biurem Edukacji Narodowej IPN w Gdańsku.

The exhibition was prepared by the
Branch Office of National Education of the IPN in Gdańsk

Author: Izabela Bieżulinska
Graphic design: Piotr Wleśki
Redaction: Krzysztof Filip
Graphic design: Janusz Rogoża
Proofreading: Anna Szulcowa
Translation: Katarzyna Jędrzejko

The exhibition presents materials from the archives of the Forum of the Polish Photographers Agency (Forum), Galeria „Kukuła 3”, the Polish Press Agency (PAP), the Historical Section of the Library of the Gdańsk University of Technology (SHBPB) and from the private archive of Czesław Szulca.

The emphasis of the exhibition is on the importance of the 1956 events for the history of the nation and the role of citizens in the process of building the sense of belonging to the community. The exhibition is organized by the Branch Office of National Education in Gdańsk.



■ Rozładunek transportu krwi oddanej przez poznańców, listopad 1956 r. (Zbiory PAP)

EN Unloading a consignment of blood donated by Poznań residents, November 1956 (PAP archive)

Polak, Węgier – dwa bratanki...

Pole and Hungarian brothers be...

W społeczeństwach polskim i węgierskim od pokoleń obecne jest przekonanie o łączącej nasze narody więzi, która sprawia, że określamy siebie nawzajem mianem braci. Sprawdzian tej przyjaźni nastąpił m.in. w październiku i listopadzie 1956 r. Oba narody zdały go pozytywnie.

Kiedy w Polsce trwały demonstracje służące demokratyzacji kraju rządzonego przez komunistów, naród węgierski poparł dążenia Polaków. W czasie dramatycznej sytuacji na Węgrzech Polacy pospieszyli z pomocą, dostarczając krew, leki i produkty pierwszej potrzeby.

EN | For generations in Polish and Hungarian societies there has been a belief in a bond that binds our nations and makes us refer to each other as brothers. This friendship was tested, too, in October and November 1956. Both nations passed that test. When demonstrations were taking place in Poland to democratize the country ruled by communists, the Hungarian nation supported the aspirations of Poles. During the dramatic situation in Hungary, Poles rushed to the rescue by providing blood, medicines and other essential products.



INSTYTUT
PAMIĘCI
NARODOWEJ

Poznań Czerwiec 1956 r.

Poznań June 1956

28 czerwca 1956 r. w Poznaniu wybuchł bunt robotników przeciwko władzy komunistycznej. Zaczęło się od pokojowego pochodu pracowników Zakładów Metalowych im. Józefa Stalina (wcześniej nosiły imię Hipolita Cegielskiego, do którego wróciły 1 listopada 1956 r.). Do nich dołączyli robotnicy innych zakładów pracy oraz mieszkańcy Poznania. Wobec niechęci rządzących do rozmów z demonstrantami tłum zaczął wdzierać się do budynków lokalnych władz, wznosząc hasła: „Żądamy chleba i wolności!”, „Precz z ruską dyktaturą!”, „My chcemy Boga!”, „Precz z komunizmem!”. Władza komunistyczna użyła siły (3 tys. żołnierzy w mieście, 7 tys. na jego obrzeżach). Walki na ulicach Poznania trwały do 29 czerwca (pojedyncze strzały słyszano jeszcze 30 czerwca). Według oficjalnych danych zginęły co najmniej 73 osoby, kilkaset zostało rannych, 700 poddano represjom, a kilkadziesiąt stanęło przed sądem.

EN | On 28th June 1956, a workers' revolt against the communist authorities broke out in Poznań. It began with a peaceful march of employees of Joseph Stalin Metal Plant (formerly named after Hipolite Cegielski; the name was restored on 1st November 1956). They were joined by workers from other workplaces and the inhabitants of Poznań. In the face of the government's reluctance to talk to demonstrators, the crowd began to burst into the buildings of local authorities, raising slogans: "We want bread and freedom!", "Down with the Russian dictatorship!", "We want God!", "Down with communism!". The communist authorities used force (3,000 soldiers in the city, 7,000 on its outskirts). The fights in the streets of Poznań lasted until 29th June (single shots were heard on 30th June). According to official data, at least 73 people were killed, several hundred injured, 700 subjected to repression, and several dozen brought to trial.

*My chcemy Boga!
We want God!*

*Żądamy chleba i wolności!
We want bread and freedom!*

■ Protestujący poznaniacy na ulicach miasta, 29 czerwca 1956 r. (Fot. Topfoto, zbiory Forum)

EN | Protesters on the streets of Poznań, 29th June 1956 (photos by Topfoto, Forum archive).



*Precz
z komunizmem!
Down with
communism!*



INSTYTUT
PAMIĘCI
NARODOWEJ

Polska Październik 1956 r.

Polska October 1956

W październiku 1956 r. w Polsce odbywały się wiece poparcia dla Władysława Gomułki, który w sierpniu powrócił do polityki. Postrzegano go powszechnie jako ofiarę okresu stalinizmu, ponieważ w 1951 r. trafił do aresztu w wyniku tarć we władzach PRL. 21 października 1956 r. Gomułka został I sekretarzem KC PZPR. Przedstawił społeczeństwu polskiemu program umiarkowanych reform politycznych i gospodarczych. Przede wszystkim dawał Polakom nadzieję na lepsze życie, mogli więc liczyć na duże poparcie. Wcześniej, z powodu niezadowolenia Nikity Chruszczowa z sytuacji politycznej, Polskę groziła interwencja Północnej Grupy Wojsk Armii Radzieckiej, której jednostki ruszyły z baz na Dolnym Śląsku i Pomorzu Zachodnim w kierunku Warszawy i zatrzymały się w odległości 100 km od stolicy. Wojska sowieckie czekały w gotowości do ataku na Polskę. Ich powrót do baz nastąpił dopiero po wybuchu rewolucji węgierskiej. Cudem udało się uniknąć rozlewu krwi. Ostatecznie Chruszczow zgodził się na wybór Gomułki na I sekretarza KC PZPR.

EN | In October 1956, rallies of support were held in Poland for Władysław Gomułka, who returned to politics in August. He was widely perceived as a victim of the Stalinist period, because in 1951 he was arrested as a result of friction in the authorities of the Polish People's Republic. On 21st October 1956, Gomułka became the First Secretary of the Central Committee of the Polish United Workers' Party. He presented to Polish society a programme of moderate political and economic reforms. Most importantly, he gave Poles hope for a better life, so he could count on a lot of support. Earlier, due to Nikita Khrushchev's dissatisfaction with the political situation, Poland was threatened with the intervention of the Northern Group of the Soviet Army, whose units moved from bases in Lower Silesia and Western Pomerania towards Warsaw and stopped 100 km from the capital. The Soviet army was ready to attack Poland. They returned to their bases only after the outbreak of the Hungarian Revolution. Miraculously, bloodshed was avoided. Ultimately, Khrushchev agreed to elect Gomułka as the first secretary of the Central Committee of the Polish United Workers' Party.



◀ Władysław Gomułka oklaskiwany przez zgromadzonych na placu Defilad w Warszawie, 24 października 1956 r. (Fot. Zdzisław Olubczyński, zbiory Forum)

EN | Władysław Gomułka applauded by those gathered at Plac Defilad in Warsaw, 24th October 1956 (photo by Zdzisław Olubczyński, Forum archive)

▼ Wiec poparcia dla Władysława Gomułki na placu Defilad w Warszawie, 24 października 1956 r. (Fot. Władysław Sławny, zbiory Forum)

EN | A rally of support for Władysław Gomułka at Plac Defilad in Warsaw, 24th October 1956 (photo by Władysław Sławny, Forum archive)



INSTYTUT
PAMIĘCI
NARODOWEJ



Gdańsk Październik 1956 r.

Gdańsk October 1956

▼ Wiecej na Politechnice Gdańskiej w październiku 1956 r. (Fot. Janusz Ukłejewski, zbiory PAP)

[EN] Rallyes at the Gdańsk University of Technology in October 1956 (photo by Janusz Ukłejewski, PAP archive)

W Gdańsku podczas zebrania Związku Młodzieży Polskiej i Zrzeszenia Studentów Polskich przy Politechnice Gdańskiej powołano Komitet Organizacyjny wiecu, który planowano zwołać 22 października 1956 r. pod hasłem „Aby czyn nie stał się mitem!”. Największy wiec poparcia dla Gomułki na Wybrzeżu Gdańskim odbył się na dziedzińcu Politechniki Gdańskiej. Zebrali się 30 tys. ludzi. W trakcie wiecu p.o. dowódca Marynarki Wojennej adm. Jan Wiśniewski zapewniał zebranych, że w razie ataku floty sowieckiej stojącej w Zatoce Gdańskiej zachowa lojalność względem społeczeństwa polskiego. Parę dni wcześniej nie zgodził się, aby sowiecki krążownik „Żdanow”, trzy niszczyciele i dwa inne okręty wpłynęły do portu w Gdyni. Wejścia strzegł niszczyciel „Błyskawica”. W tej sytuacji sowieckie okręty zakończyły na redzie w okolicach Helu.

[EN] In Gdańsk, during a meeting of the Polish Youth Association and the Association of Polish Students at the Gdańsk University of Technology, the Organizing Committee of the rally was established, which was planned to be convened on 22nd October 1956 under the slogan "Let the act not become a myth!". The largest rally of support for Gomułka on the Gdańsk Coast took place in the courtyard of the Gdańsk University of Technology. 30,000 people gathered there. During the rally, acting commander of the Navy rear admiral Jan Wiśniewski assured the gathered that in the event of an attack by the Soviet fleet standing in the Gulf of Gdańsk, he would remain loyal to Polish society. A few days earlier, he refused to let the Soviet cruiser Zhdanov, three destroyers and two other ships enter the port of Gdynia. The entrance was guarded by the destroyer Błyskawica. In this situation, the Soviet ships anchored in the roads near Hel.

▼ Uczestnicy wiecu poparcia dla Władysława Gomułki na Politechnice Gdańskiej, październik 1956 r. (Fot. Janusz Ukłejewski, zbiory PAP)

[EN] Participants of the rally of support for Władysław Gomułka at the Gdańsk University of Technology, October 1956 (photo by Janusz Ukłejewski, PAP archive)

▼ Oficer Marynarki Wojennej przemawiający w trakcie wiecu. (Fot. Janusz Ukłejewski, zbiory PAP)

[EN] Navy officer speaking at the rally (photo by Janusz Ukłejewski, PAP archive)



INSTYTUT
PAMIĘCI
NARODOWEJ

Postulaty Politechniki Gdańskiej

Postulates of the Gdańsk University of Technology

Pierwszy projekt postulatów opublikowały „Kontrasty” – dwutygodnik studentów i młodej inteligencji Wybrzeża. Podczas wiecu domagano się od władz zwolnienia prymasa Stefana Wyszyńskiego z internowania, odwołania sowieckich oficerów z wojska i Konstantego Rokossowskiego ze stanowiska ministra obrony narodowej, zdymisjonowania sekretarzy KW PZPR Jana Trusza i Izzydora Kunata, likwidacji UB i cenzury, zaprzestania zagłuszania zagranicznych radiostacji, wprowadzenia religii do szkół i in. 23 października na PG odbył się kolejny wiec. Uzupełniono tekst rezolucji. Następnie manifestanci odprawdzili na dworzec PKP swoich przedstawicieli udających się do Warszawy na spotkanie z Władysławem Gomułką. W składzie delegacji znaleźli się m.in. prof. Władysław Czerny i doc. dr Jerzy Rutecki (przewodniczący). Drugi z nich 25 października zdał relację ze spotkania z Gomułką zbranym w auli PG. Zaapelował o spokój i „uczciwą pracę”.

EN | The first draft of postulates was published by *Contrasts* – a biweekly magazine of students and young intelligentsia of the Coast. During the rally, it was demanded that the authorities release Primate Stefan Wyszyński from internment, dismiss Soviet officers from the army and Konstanty Rokossowski from the post of Minister of National Defence, dismiss the secretaries of the Polish United Workers' Party Jan Trusza and Izidor Kunat, abolish the Security Office and censorship, stop jamming foreign radio stations, introduce religion to schools, etc. Another rally took place on 23rd October at the Gdańsk University of Technology. The text of the resolution was amended. Then the demonstrators escorted their representatives to the railway station on their way to Warsaw to meet Władysław Gomułka. The delegation included, a. prof. Władysław Czerny and doc. dr Jerzy Rutecki (chairman). On 25th October the latter reported on the meeting with Gomułka to those gathered in the hall of the Gdańsk University of Technology. He called for peace and "honest work".

▼ Doc. dr Jerzy Rutecki przemawiający w trakcie wiecu. (Zbiory SHBPG)

EN | Doc. dr Jerzy Rutecki speaking at the rally. (SHBPG archive)



▼ Wiec na Politechnice Gdańskiej, październik 1956 r. (Zbiory SHBPG)

EN | Rally at the Gdańsk University of Technology, October 1956. (SHBPG archive)



INSTYTUT
PAMIĘCI
NARODOWEJ

Węgry Październik 1956 r.

Hungary October 1956



◀ Demonstrujący na ulicach Budapesztu jesienią 1956 r. (Zbiory PAP)

EN | Demonstrators on the streets of Budapest, fall of 1956 (PAP archive)

23 października 1956 r. węgierscy studenci zorganizowali wiec poparcia dla polskich przemian politycznych. Manifestacja rozpoczęła się na placu pod pomnikiem polsko-węgierskiego bohatera z 1848 r. gen. Józefa Bema pod hasłem „Wszyscy Węgrzy chodźcie z nami, pójdziemy za Polakami!”. Węgierska władza komunistyczna poprosiła o interwencję wojska sowieckiego. Po początkowym sukcesie powstańców węgierscy komuniści ponownie wezwali siły zbrojne ZSRS, które po raz drugi wkroczyły do Budapesztu 4 listopada 1956 r. Wybrano rząd Jánosa Kádára, który rozprawił się z poprzednikami, m.in. stracono premiera Imrego Nagya i jego najbliższych współpracowników.

EN | On 23rd October 1956, Hungarian students organized a rally to support Polish political changes. The demonstration began on the square at the monument of the Polish-Hungarian 1848 hero gen. Józef Bem under the slogan "All Hungarians, come with us, we will follow the Poles!". The Hungarian communist authorities asked for the intervention of the Soviet army. After the initial success of the insurgents, the Hungarian communists again summoned the armed forces of the USSR, which entered Budapest for the second time on 4th November 1956. The government of János Kádár was elected, who dealt with his predecessors, i.e. Prime Minister Imre Nagy and his closest associates were executed.



◀ Protestujący Węgrzy pod pomnikiem Sándora Petőfięgo. (KEYSTONE, zbiory PAP)

EN | Hungarians protesting at the statue of Sándor Petőfi (KEYSTONE, PAP archive)



INSTYTUT
PAMIĘCI
NARODOWEJ

Wiece poparcia dla Węgrów

Rallies of support for Hungarians

24 października 1956 r. do uczestników wielotysięcznego wiecu poparcia dla Władysława Gomułki na placu Defilad w Warszawie dołączyła kilkutyśyczna grupa studentów niosących węgierskie flagi na znak solidarności z Węgrami. Później część manifestantów przeszła pod gmach ambasady Węgier w Warszawie. Inni udali się pod kolumnę Zygmunta na placu Zamkowym, gdzie odbył się krótki wiec pod hasłem „Warszawa-Budapeszt-Belgrad”. 29 października o godz. 15.30 studenci Politechniki Gdańskiej zorganizowali w auli uczelni wiec poparcia dla studentów węgierskich. Podobne inicjatywy podejmowano również w innych miastach Polski.

EN On 24th October 1956, a group of several thousand students who carried Hungarian flags as a sign of solidarity with Hungary joined the participants of the multi-thousand rally of support for Władysław Gomułka at Plac Defilad in Warsaw. Later, some of the demonstrators went to the Hungarian embassy in Warsaw. Others went to the Sigismund's Column on Plac Zamkowy, where a short rally was held under the slogan "Warsaw-Budapest-Belgrade". On 29th October at 3.30pm Gdańsk University of Technology students organized a rally in support of Hungarian students in the university hall. Similar initiatives were also undertaken in other Polish cities.

Bilans węgierskiej tragedii

The aftermath of the Hungarian tragedy

W powstaniu węgierskim zginęło 2500 Węgrów, ponad 20 tys. zostało aresztowanych lub internowanych, a kilkanaście tysięcy odniosło rany. Z kraju wyemigrowało ok. 200 tys. obywateli. Po zakończeniu walk ok. 250 osób skazano na śmierć i stracono.

EN 2,500 Hungarians died in the Hungarian uprising, and over 20,000 have been arrested or interned. About 200,000 citizens emigrated from the country. After the end of the fights about 250 people were sentenced to death and executed.

▼ Wiece poparcia dla powstańców węgierskich organizowano w różnych miastach, m.in. w Olsztynie na placu Czerwonym, październik 1956 r. (Fot. Waclaw Kapusto, zbiory Forum)

EN Rallies of support for Hungarian insurgents were organized in various cities, i.a. in Olsztyn on Plac Czerwony, October 1956 (photo by Waclaw Kapusto, Forum archive)

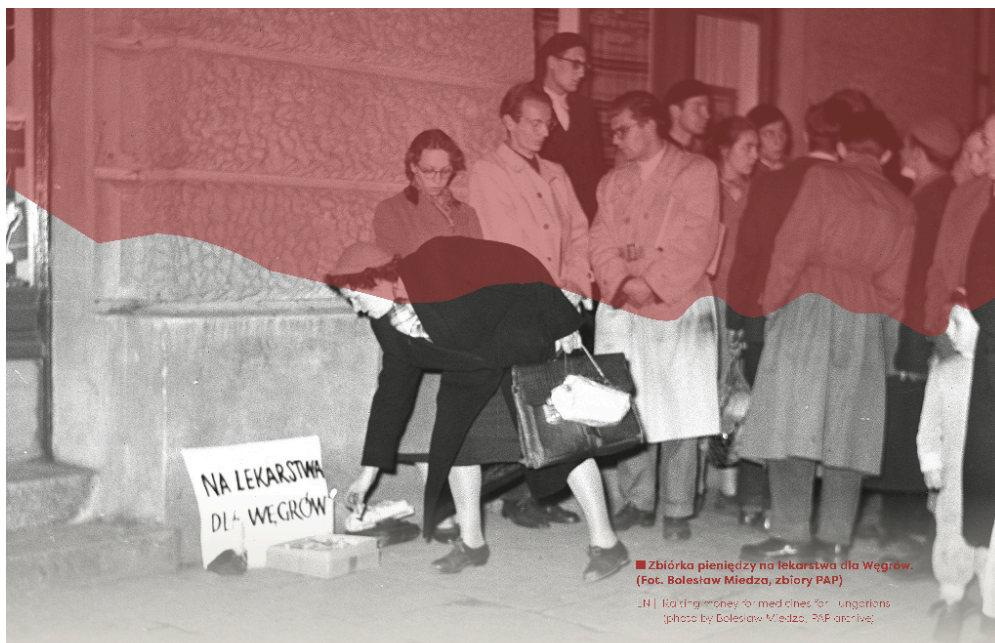


▼ Fragment pomnika Józefa Stalina zniszczonego podczas powstania węgierskiego w 1956 r. (KEYSTONE, zbiory PAP)

EN Fragment of the monument to Joseph Stalin destroyed during the Hungarian uprising in 1956 (KEYSTONE, PAP archive)



INSTYTUT
PAMIĘCI
NARODOWEJ



■ Zbiórka pieniędzy na lekarstwa dla Węgrów.
(Fot. Bolesław Miedza, zbiory PAP)

EN | Raising money for medicines for Hungarians
(photo by Bolesław Miedza, PAP archive)

Pomoc Polaków

Polish help

Pierwszy transport z pomocą dotarł na Węgry z Polski. Były to artykuły pierwszej potrzeby, ale też niezbędna krew i lekarstwa. W pomoc angażowali się Polacy w różnym wieku o zróżnicowanym statusie materialnym i wykształceniu. W zbiórce pieniędzy brały również udział dzieci, które niejednokrotnie oddawały swoje długo składowane oszczędności, wiedząc, że dzieci węgierskie bardziej ich potrzebują. Wartość pomocy Polaków, która stanowiła inicjatywę oddolną, szacuje się na ówczesne 2 mln dolarów. Przewyższała ona wsparcie udzielone Węgom przez rząd USA.

EN | The first aid shipments, that reached Hungary from Poland included basic necessities, but also indispensable blood and medicines. Poles of all ages, material status and education were involved in the efforts to help Hungary. Children also participated in the fundraising, often donating their long-term savings, knowing that Hungarian children needed them more. The value of Polish aid, which was a bottom-up initiative, is estimated at USD 2 million, in 1956 dollars. It exceeded the value of support given to Hungary by the US government.

▼ Oddawanie krwi przez Polaków dla potrzebujących Węgrów. (Fot. Zbigniew Matuszewski, zbiory PAP)

EN | Poles donating blood for Hungarians in need
(photo by Zbigniew Matuszewski, PAP archive)



▼ Zbiórka pieniędzy dla potrzebujących Węgrów. (Zbiory PAP)

EN | Raising money for Hungarians in need (PAP archive)



INSTYTUT
PAMIĘCI
NARODOWEJ

Pomorze pomaga Węgrom

Pomerania helps Hungary



■ Dzieci pakujące niezbędne produkty dla Węgrów. (Zbiory PAP)

EN | Children packing essential products for Hungarians (PAP archive)

Węgrom pomagały liczne zakłady pracy z Pomorza, przekazując pieniądze, deklarując chęć przyjęcia na wypoczynek węgierskich sierot i oddając krew. W zbiórkę pieniędzy angażowały się również dzieci, młodzież i studenci. Pieniądże zbierano na ulicach. Pomoc na rzecz powstańców węgierskich koordynował Wojewódzki Oddział PCK w Gdańsku. W prace te byli również zaangażowani nauczyciele i studenci Politechniki Gdańskiej. Utworzono Gwardię Narodową wzorowaną na węgierskiej, na której czele stanął Polak – uchodźca z Węgier – Zdzisław Dzitko. Gdańszczanie chcieli również udzielić Węgrom pomocy militarnej. Z taką ofertą wybrali się do ambasad węgierskiej w Warszawie delegaci gdańskich robotników. Natomiast studenci PG zamierzali utworzyć Batalion Pomocy Braciom – Węgrom.

EN | Hungarians were helped by numerous workplaces in Pomerania, donating money, declaring their willingness to accept Hungarian orphans for holidays and donating blood. Children, youth and students were also involved in the fundraiser. Money was collected in the streets. Aid for Hungarian insurgents was coordinated by the Provincial Branch of the Polish Red Cross in Gdańsk. Teachers and students of the Gdańsk University of Technology were also involved in this work. The National Guard was created, modelled on the Hungarian one, headed by a Pole – a refugee from Hungary – Zdzisław Dzitko. Gdańsk residents wanted to provide the Hungarians with military aid as well. With this offer, delegates of Gdańsk workers went to the Hungarian embassy in Warsaw. Students of the Gdańsk University of Technology, on the other hand, intended to create a Battalion to Aid Brothers – Hungarians.

Drukoklasiści ze szkoły nr 35 swoim kolegom na Węgrzech

Wzruszającym dowodem zrozumienia i współczucia polskich dzieci dla losu dzieci węgierskich była wczorajsza wizyta malców z klasy III, szkoły podstawowej nr 35 w Oliwie, w Woj. Gdańsk. Przynieśli oni ulżieraną z własnych skarbonkowych oszczędności sumę 80 zł przeznaczając ją dla węgierskich kolegów, oraz dołączyli następującej treści list:

„Kochane dzieci węgierskie, przykro nam z powodu nieszczęścia, jakie Was spotkało. Chcemy przyjąć Was z pomocą, dlatego przesyłamy pieniądze na lekarstwa. Życzymy Wam zdrowia, i żebyście nigdy więcej nie przeżywali takich smutnych chwil!”

Pieniądże i list przekazaliśmy Centralnemu Zarządowi PCK w Warszawie, który dar ten prześle adresatom.

▼ Dzieci z II klasy SP nr 35 w Gdańsku Oliwie przyniosły do Wojewódzkiego Oddziału PCK zebraną z własnych oszczędności kwotę, którą przeznaczyły dla dzieci węgierskich. Do pieniędzy dołączyły list o następującej treści: „Kochane dzieci węgierskie, przykro nam z powodu nieszczęścia, jakie Was spotkało. Chcemy przyjąć Was z pomocą, dlatego przesyłamy pieniądze na lekarstwa. Życzymy Wam zdrowia, i żebyście nigdy więcej nie przeżywali takich smutnych chwil!” („Dziennik Bałtycki”, 25/26 XI 1956)

EN | Children from the second year of Primary School No. 35 in Oliwa brought to the Provincial Branch of the Polish Red Cross the amount collected from their own savings, which they earmarked for Hungarian children. The money was accompanied by a letter saying: “Dear Hungarian children, we are sorry for the misfortune that befell you. We want to come to your aid, and so we are sending money for medicines. We wish you health and hope that you will never experience such sad moments again!” (“Dziennik Bałtycki”, 25/26 XI 1956)

▼ Apel o oddawanie krwi dla Węgrów. (Zbiory Czesława Skonki)

EN | An appeal to donate blood to Hungarians (Czesław Skonki archive)



INSTYTUT
PAMIĘCI
NARODOWEJ

Przyszli lekarze chcą pomóc Węgrom

Future doctors want to help Hungary

Studenci V roku studiów na Wydziale Lekarskim Akademii Medycznej w Gdańsku zgłaszali chęć wyjazdu na Węgry w celu niesienia pomocy medycznej. Mieli pracować w grupach 3-5 osobowych pod kierunkiem doświadczanego lekarza specjalisty. Pomoc w sfinansowaniu wyjazdu studentów AMG zadeklarowali pracownicy Państwowego Teatru „Wybrzeże” w Gdańsku, chcąc przekazać na ten cel dochód z premierowego przedstawienia sztuki *Pani ministra*. Ostatecznie do wyjazdu studentów nie doszło z uwagi na brak zainteresowania tą formą pomocy ze strony Węgierskiego Czerwonego Krzyża. Personel oraz studenci AMG byli również bardzo zaangażowani w akcję oddawania krwi dla rannych Węgrów, m.in. zabezpieczali transporty samochodowe przewożące krew i pomoc materialną z Wybrzeża do Zarządu Głównego Polskiego Czerwonego Krzyża. W pomysłym przebiegu akcji pomocowej największą rolę odegrali pracownicy Wojewódzkiej Stacji Krwiodawstwa w Gdańsku.

EN | Five-year students of the Faculty of Medicine at the Medical Academy in Gdańsk reported their willingness to go to Hungary in order to provide medical assistance. They were to work in groups of 3-5 people under the supervision of an experienced specialist doctor. The employees of the State Theatre "Wybrzeże" in Gdańsk have declared assistance in financing the trip of the students of the Medical Academy in Gdańsk, wanting to donate for this purpose the income from the premiere performance of the play *Pani ministrowa*. Ultimately, the departure of the students did not take place due to the lack of interest, in this form of help on the part of the Hungarian Red Cross. The staff and students of the Medical University of Gdańsk were also very involved in the action of donating blood for injured Hungarians, i.e. they secured car transports carrying blood and material aid from the Coast to the Main Office of the Polish Red Cross. The employees of the Provincial Blood Donation Station in Gdańsk played the most important role in the successful course of the operation.

Inicjatywa godna naparcia

Studenci Akademii Medycznej w Gdańsku deklarują wyjazd na Węgry aby nieść pomoc rannym

Bolesnie i bardzo osobiście przeżywamy wypadki węgierskie. Naród polski, który uniknął podobnej tragedii dzięki temu, że nowe kierownictwo partii stało na czele walki o wielką odnowę w naszym kraju — nie tylko współczuje narodowi węgierskiemu, ale śpieszy mu z po-

● Dokończenie na str. 2

◀ („Dziennik Bałtycki”, 30 X 1956)

LN | *Dziennik Bałtycki*, 30 X 1956

▼ Powstańcy węgierscy z flagą Węgier, z której usunęli znienawidzone symbole komunizmu. (KEystone, zbiory PAP)

EN | Hungarian insurgents with the Hungarian flag, from which they removed the hated symbols of communism. (KEystone, PAP archive)



INSTYTUT
PAMIĘCI
NARODOWEJ

Wdzięczność Węgrów

Hungarian gratitude

W pomoc dla Węgrów szczególnie angażowali się obywatele polscy narodowości węgierskiej, m.in. mieszkający od 1945 r. w Gdańsku Stefan (István) Elek. W podziękowaniu za udzieloną pomoc 22 listopada 1956 r. ambasada węgierska wystosowała do Polaków pismo, które zostało wydrukowane w prasie. Do dziś naród węgierski jest wdzięczny Polakom za udzieloną pomoc. Wyrażają ją, m.in. stawiając pomniki przypominające o tym wydarzeniu.

EN | Polish citizens of Hungarian nationality were particularly involved in helping Hungarians, incl. Stefan (István) Elek, who has lived in Gdańsk since 1945. In gratitude for the provided assistance, on 22nd November 1956, the Hungarian Embassy sent a letter to the Poles, which was printed in the press. To this day, the Hungarian nation is grateful to the Poles for the provided help. This is expressed, i.a., by erecting monuments to commemorate this event.

► **Stefan (István) Elek.**
(Fot. Marcin Węgliński, zbiory IPN)

EN | Stefan (István) Elek (photo by Marcin Węgliński, IPN archive)



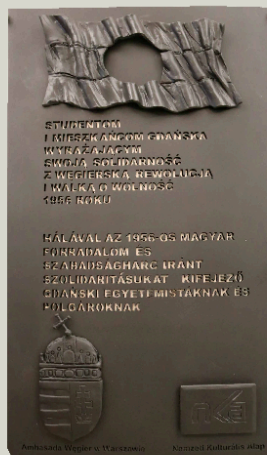
► **Pomnik wdzięczności Polakom za pomoc udzieloną Węgróm w 1956 r., odsłonięty w Lublinie w 2020 r.**
(Fot. Łukasz Kaczanowski, zbiory „Kuriera Lubelskiego”)

EN | Monument of gratitude to Poles for helping Hungarians in 1956, unveiled in Lublin in 2020 (photo by Łukasz Kaczanowski, Kurier Lubelski archive)



► **Dwujęzyczna tablica poświęcona „Studentom i mieszkańcom Gdańska wyrażającym swoją solidarność z węgierską rewolucją i walką o wolność w 1956 r.”**
(Fot. Izabela Brzezińska, zbiory IPN)

EN | Bilingual plaque dedicated to “Students and residents of Gdańsk, expressing their solidarity with the Hungarian Revolution and the struggle for freedom in 1956” (photo by Izabela Brzezińska, IPN archive)



Ambasada Węgier w Warszawie

Archiwum Józefów 4/19p



INSTYTUT
PAMIĘCI
NARODOWEJ

Pliki do pobrania

[Solidarni z Węgrami \(pdf, 16.32 MB\) 28.10.2021 09:55](#)

Opcje strony